Перевод фильмов

Одна из основных составляющих удачного проката любого зарубежного фильма – качественный перевод. От мастерства переводчиков полностью зависит восприятие диалогов, на которых базируются сюжетные линии. Качественная работа позволит полностью погрузиться в картину без лишних усилий со стороны зрителя. Однако дело не обходится без высокого мастерства дублеров, озвучивающих роли и самое главное – профессионализма переводчиков. Перевод фильма, имеющий уйму специфических особенностей, можно справедливо причислить как к наиболее творческим, так и к одним из самых сложных типов перевода.

Донести до зрителя сюжет, смысл, идею, заложенную автором, передать все мысли и эмоции героев при помощи слов – это целое искусство, тонкости которого дано постичь не каждому человеку. Такое под силу лишь переводчику с высоким профессиональным уровнем, который сам принимает активное участие в креативном процессе. Хороший специалист подберет нужные слова, которые полностью передут смысл и отразят всю гамму эмоций. При этом фильм будет понятен каждому, поскольку при качественном переводе иностранной картины обязательно учитывается менталитет зрителей.

Качественный перевод выполняется в 3 этапа:

* На первом этапе проводится расшифровка и запись всех авторских текстов и диалогов актеров;
* На втором – осуществляется письменный перевод материалов;
* На третьем – материалы отправляются на редактирование, стилистическую обработку и адаптацию с учетом реалий и традиций страны, на язык которой осуществляется перевод.

Агентство ANS-Lingua предлагает качественные переводы анимационных, игровых и документальных фильмов, рекламных роликов, лекций и других аудиовизуальных произведений на язык целевой аудитории. Мы внимательно относимся ко всем тонкостям содержания, уделяем огромное внимание ликвидации фактических ошибок, чтобы достичь абсолютного соответствия тематике оригинального материала.

При переводе наши специалисты стараются в полной мере выразительно передать первоначальный смысл и обширную гамму чувств персонажей иностранного фильма, учитывают особенности специфических выражений и юмора, сохранив при этом стиль и авторскую идею картины.

Мы адекватно отражаем диалектические особенности языка, учитываем специфику ментальности и культуры зрительской аудитории, которой предстоит посмотреть и оценить данный фильм. А при работе с научно-популярными фильмами, особое внимание уделяем точности перевода научной терминологии.